

## Recruitment Agreement

اتفاقية توظيف

### Purpose of Agreement الهدف من التوظيف

<p>This recruiting agreement is entered by and between "JOB FINDERS" (Division of ECS SARL) and .....(Hereinafter referred to as the "Client") to provide recruiting services for the various open position(s) of the Client.</p> <p>JOB FINDERS goal is to assist the client in the hiring process, and provide client access to suitable candidates.</p>	<p>تم ابرام هذه الاتفاقية بين شركة جوب فايندرز احدى مجموعات ECS SARL ويشار اليه بالطرف الاول ..... والمشار اليه في الاتفاقية باسم العميل أو الطرف الثاني وذلك توفير خدمات التوظيف لمختلف الشواغر الوظيفية للعميل.</p> <p>يعتبر الهدف الرئيسي لشركة جوب فايندرز هو مساعدة العميل في عملية التوظيف ، وتوفير وصول العمل للمرشحين المناسبين.</p> <p>تم انشاء هذه الاتفاقية باللغتين العربية والانجليزية وتعتبر اللغة العربية هي لغة التعاقد.</p>
--	--

<p><b>Article 1:</b> <b>Undertaking of JOB FINDERS:</b></p> <p>JOB FINDERS agrees to use reasonable efforts in sourcing, screening and recruiting suitable Candidates for the Client's open positions.</p> <p>JOB FINDERS recruiting services are the following:</p> <p>1- Search and identification of potential candidates proprietary resume database review, networking call, headhunting and direct contacts, getting resumes from different sources including advertising, leads and others.</p> <p>2- Candidates screening and assessment through job interviews.</p> <p>3- Referral of suitable candidates resumes to the client.</p>	<p>المادة الأولى : تتعهد شركة جوب فايندرز للتوظيف:</p> <p>تم التوافق بين الطرفين على ان تستخدم شركة التوظيف كافة الجهود الممكنة لتزويد الطرف الثاني بالموظفين والمعينة وانهاء عملية التوظيف للأشخاص المناسبين للعميل وذلك وفقا للشاغر الوظيفي المطلوب.</p> <p>وتعتبر الخدمات التالية هي الخدمات التي سيقوم بها الطرف الأول (شركة جوب فايندرز للتوظيف):</p> <p>1 - البحث وفترة السير الذاتية للكوادر سواء ضمن قاعدة البيانات للشركة، أو التي من خلال الشبكات او عبر التواصل المباشر وذلك للحصول على سير ذاتية للطرف الثاني(العميل) ويتضمن ذلك الإعلانات وانشاء الروابط الاعلانية الوظيفية ...الخ.</p> <p>2 - مقابلة المتقدمين للوظائف المعلن عنها وفحص مطابقتهم واستيفاءهم لشروط الطرف الثاني(العميل) من خلال مقابلاتهم.</p> <p>3 - فلترة السير الذاتية وارسال السير الذاتية المناسبة للعميل.</p>
---	--

Article 2: Fees	المادة الثانية الرسوم
-----------------	--------------------------

<p>1- The Client agrees to pay JOB FINDERS a one-time equal to one-month salary (Basic + any allowances) for each candidate signing a job offer or contract awarded by the client.</p> <p>2- Payment for a candidate's engagement is paid 50 % upon employment contract signature with the applicant (Copies of employment contracts should be sent to JOB FINDERS upon signature.) and 50 % should be settled within 3 days after the joining date.</p> <p>3- All the payments should be wired internationally , not through local internal transfers through lebanese bank “ Fresh Funds only “</p>	<p>1 - يجب على العميل (دفع مبلغ يوازي راتب شهر)الراتب الأساسي + أي علاوات شهرية ( وذلك لكل موظف يتم التعاقد معه من قبل العميل.</p> <p>2 – يتم دفع النسبة أعلاه على دفعتين : أ /الدفعة الأولى:50% عند توقيع الموظف على العقد. ب /50% من المبلغ المستحق على العميل يتم دفعه خلال 3 أيام عمل من التحاق الموظف بالعمل لدى العميل.</p>
---	---

<p>Article3: Replacement</p> <p>1-In case the candidate couldn't join or decided to leave the company, JOB FINDERS will provide a one-time candidate replacement at no additional cost. The guarantee of candidates replacement is for a period of 90 days from joining date.</p> <p>In case job finders couldn't find a replacement, Job finders can decide to refund the following rebate within the following period of their employment:</p>	<p>المادة الثالثة : توفير البدائل.</p> <p>1- في حال ان الموظف لم يستطع الالتحاق للعمل او قرر عدم الاستمرار في تنفيذ التعاقد لدى العميل ، يلتزم الطرف الأول و هو شركة التوظيف جوب فايندرز بتأمين موظف لمرة واحدة بدون اية رسوم إضافية بحال قرر الموظف ترك العمل خلال 90 يوم من تاريخ التحاق الموظف الاول للعمل.</p> <p>في حال عدم استطاعة شركة جوب فايندرز –شركة التوظيف- تأمين البديل او اعتذرت عن تأمين البديل للعميل فيتم ارجاع المبلغ المدفوع من الطرف الثاني(العميل) للشركة وفقا لتاريخ الالتحاق بالعمل وذلك حسب التالي :</p>
--	---

Period from contract signature to termination	Percentage of rebate on service charge	نسبة المبلغ الذي سيتم ارجاعه من كامل رسوم التوظيف	الفترة من تاريخ توقيع العقد الى تاريخ الانتهاء
Up to one month	60%		لغاية شهر
Up to Two Months	30%		لغاية شهرين
Up to Three Months	20%		لغاية 3 شهور

<p><b>Article 4:</b> <b>Confidentiality and liability</b></p> <p>1- The identity and resume of each candidate referred by JOB FINDERS constitute confidential and proprietary information and may only be used by client to evaluate a candidate, and may not be used for any other purpose or provided to a 3rd party without the prior consent of JOB FINDERS.</p> <p>2- The Client Consents to the use of his name as part of our portfolio for advertising purposes only.</p> <p>3- All proprietary information received from the Client will be held in strict confidence and used solely for the purpose of selecting qualified candidates.</p>	<p>المادة الرابعة: سرية المعلومات والمسؤولية :</p> <p>1. تشكل السيرة الذاتية والهوية لكل مرشح يحيله الطرف الأول معلومات سرية وملكية خاصة به ولا يجوز استخدامها إلا من قبل العميل لتقييم المرشح المرسل ، ولا يجوز استخدامها لأي غرض آخر أو تقديمها إلى طرف ثالث دون موافقة مسبقة من شركة جوب فايندرز .</p> <p>2. يوافق العميل على استخدام اسمه لأغراض الدعائية ضمن المحافظة الخاصة بشركة التوظيف.</p> <p>3. يتم الاحتفاظ بكافة المعلومات التي يقدمها العميل بما فيها المعلومات الخاصة باختيار الكوادر بسرية تامة من قبل شركة التوظيف.</p>	
<p>The duration of the agreement is one year starting from date of signature and shall be renewed automatically under the same terms and conditions for the same period unless amended by mutual written agreement of the two parties and can be terminated by either party by prior notice of thirty (30) days. This agreement is acceptable and binding upon both parties listed below when signed and dated.</p> <p>This agreement will not obligated the client to recruit the required position from Job finder's agency exclusively.</p> <p>This agreement is from 3 pages.</p>	<p>مدة هذه الاتفاقية هي سنة كاملة من تاريخ التوقيع من قبل الطرفين وتجدد تلقائياً لمدة مماثلة ما لم يتم تعديلها او الغاؤها وذلك بموجب اتفاق بين الطرفين خلال ثلاثين يوماً قبل تاريخ الانتهاء.</p> <p>تم التوافق بين الطرفين على هذه الاتفاقية وفقاً للتواقيع والتواريخ ادناه على ان تكون الاتفاقية غير ملزمة للعميل بحصرية التعاقد من خلال شركة التوظيف جوب فايندرز للشواغر الوظيفية المعلن عنها من قبل الطرف الثاني. حررت هذه الاتفاقية من 3 صفحات.</p>	
<p><b>First Party : Job finders</b></p>	<p><b>الطرف الأول : شركة جوب فايندرز للتوظيف</b></p>	
<p>Authorized Signatory :</p>	<p>الشخص المفوض</p>	
<p>Signature :</p>	<p>التوقيع :</p>	
<p>Date :</p>	<p>التاريخ :</p>	
<p><b>Second Party ( Client) :</b></p>	<p><b>الطرف الثاني العميل :</b></p>	
<p>Authorized Signatory :</p>	<p>الشخص المفوض الاول</p>	
<p>Signature :</p>	<p>التوقيع :</p>	
<p>Date :</p>	<p>التاريخ</p>	